

Năm 1934

LỜ I RAO

Đầu giá, bằng cách làm đơn bỏ vào bao thơ dán lại, đóng bán những rường còi tọa lạc tại tỉnh Tay Ninh

Cho thiên hạ được hay rằng, mỗi buổi, 8 giờ ban mai. Tòa-Bộ Tay Ninh sẽ thân đơn cho đến nay, những 8 tháng giêng Langsa, năm 1934, những đơn xin bằng cách bỏ vào bao thơ dán lại, về về Nhà-nước bán cây còi trong năm 1934, tại tỉnh Tay Ninh, kể ra sau đây:

Phong việ: đầu giá số lập ra do Quan thay mặt cho Quan Thống đốc Nam-kỳ làm Chánh Hội-trưởng, Quan thay mặt cho Quan Chánh-Sở Kiểm-Lâm Nam-á và Quan thay mặt cho Quan Khố-bạc Nam-á, làm thuộc việ.

Thời về việc đầu giá sẽ xét coi nội trong ngày 10 giờ ban mai.

Đơn xin đầu giá thì không được dưới một phần trăm của giá định về mỗi Cóp. Những số lẻ phần trăm không kể.

Những cấp sẽ bán kể ra dưới đây:

KHOẢN THỰC	SỐ THUỘC VỀ			ĐA T THẠNH PHONG ƯỚC	Củi đốn được định chừng (thước còi)	Giá bán mỗi (thước còi)	Tiền thuế chung (đồng)	Tiền thuế chung (đồng)	CỘT CHỮ
	Hàng còi	Lũ thước	Cấp số						
1	29	1	11	19,9250	12000	0 \$ 25	18 \$ 00	1801 00	Hết thấy những cây mà nhà-nước cho phép đốn thì phải trả tiền thuế, định theo lời nghị ban hành, lúc đó cây.
2	37	1	11	18,0000	300	0 15	10 00	00 00	
3	37	2	11	18,0000	1000	0 18	15 00	150 00	
4	47	3	20	8,0057	320	0 15	5 00	50 00	
5	48	Unique	11	24,2700	300	0 20	13 00	130 00	
6	49	1	5	26,5530	2000	0 15	18 00	180 00	
7	49	2	5	24,6505	2000	0 15	18 00	180 00	
8	50	1	9	15,6403	600	0 15	7 00	70 00	
9	50	2	9	17,1213	100	0 15	5 00	50 00	
10	51	1	3	13,0782	500	0 20	8 00	80 00	
11	51	2	3	11,9779	720	0 20	10 00	100 00	
12	53	Unique	5	17,3015	1500	0 25	23 00	230 00	
13	56	Unique	9	18,3025	1120	0 25	16 00	160 00	
14	58	1	6	19,9870	1000	0 25	23 00	230 00	
15	59	1	8	15,2709	600	0 10	5 00	50 00	
16	59	2	1	14,3900	330	0 10	5 00	50 00	
17	126	1	3	25,9170	2000	0 16	48 00	480 00	
18	126	2	3	16,2937	1500	0 16	36 00	360 00	
19	126	3	2	12,8355	1000	0 12	23 00	230 00	
20	132	1	4	18,2475	1260	0 25	39 00	390 00	
21	244	Unique	18	11,4483	1000	0 20	12 00	120 00	
22	245	Unique	4	12,0830	1000	0 15	10 00	100 00	
23	280	1	4	19,8839	1000	0 35	30 00	300 00	
24	280	2	4	18,8851	1000	0 35	30 00	300 00	
25	281	Unique	20	16,5812	1000	0 15	9 00	90 00	
26	281	Unique	4	16,5456	1200	0 15	11 00	110 00	
27	368	Unique	11	20,0977	1500	0 15	13 00	130 00	
28	369	Unique	11	20,5875	1000	0 15	14 00	140 00	

Người nào muốn đầu giá một Cóp hay là nhiều Cóp, thì phải làm đơn có dán con niêm gởi cho quan Chánh-Hội-Trưởng phòng đầu giá. Đơn ấy phải ghi theo một tờ liệt nhận rằng người ấy đủ sức đầu giá, của quan Tham-biện số tại của mình chứng cho.

Con tiền thuế chứng tạm đã định theo trong tờ yết thì này, thì nộp trước ngày đầu giá. Người nào được phép dự vào cuộc đầu giá là khi nào trước khi khai bói, người ấy trình cái biên lai chứng rằng mình có nộp tiền thuế chứng tạm ấy rồi.

Những điều lệ riêng và những khoản chi giải rãnh về việc khai phá rừng cấm đã có biên vào trong cuốn điều lệ buộc người đầu giá, do theo nghị định ngày 21 tháng 10 Langsa, năm 1930, để tại phòng 5 đình Hiệp-Lý Nam-kỳ Sỏi-phủ, tại Tòa-Bộ tỉnh Tay Ninh và nơi sở Kiểm-Lâm Chánh ở Saigon cho những ai muốn coi thì coi.

Mỗi cái đơn xin đầu giá bỏ vào bao thơ dán lại, thì phải gói không được để chỉ còi, chỉ phải biên gởi, nay và chỗ đầu giá, lại viết thêm cho chắc chắn Cóp số mấy hay là khoản số mấy đã định theo lời rao này.

Cái bao thơ thứ nhất ấy phải bỏ vào trong một cái bao thơ thứ hai, ngoài bao thơ nhì thì chỉ để bao gởi cho quan Chánh-Hội-Trưởng phòng đầu giá mà thôi.

Nếu ai muốn đầu giá nhiều Cóp thì phải làm riêng mỗi Cóp một cái đơn.

Thơ ấy dán lại, được phép đem đơn đưa cho quan Chánh-Hội-Trưởng phòng, đầu giá và xin biên lai, hay là gởi tại nhà giữ Thư theo cách gởi thơ lấy biên lai; những thơ ấy phải đưa tại phòng việ Tòa-Bộ Tay Ninh nơi ngày mùng 3 tháng 11 [Langsa năm 1934] à trở hơn hế.

Saigon, ngày 4 tháng 11 Langsa 1933
QUAN CHANH SỞ KIỂM-LÂM NAM-KY
Ký tên: ROTHE

(MODÈLE DE SOUMISSION) Kiểu đơn xin đầu giá
(Ecrité en français sur papier timbré, sous double enveloppe)
(Viết chữ Langsa. Đơn phải dán con niêm, bỏ vào 2 bao thơ như đã nói trên đây).

Je, soussigné (nom et prénoms) profession de nationalité en résidence au village de Canton de
Province de carte d'impôt n° m'oblige et m'engage par la présente soumission à exploiter la coupe n° série n° Réserve n° afférent à l'exercice 1934, en me conformant aux clauses du Cahier des Charges joint à l'arrêté du 21 Mars 1930 et aux clauses et conditions particulières de la vente dont je déclare avoir pris connaissance.
J'offre de payer la somme de (en chiffres et en toutes lettres) par tiers de bois de feu.

(Signature)

KIỂM-LÂM SỞ

Năm 1934

LỜ' RAO

Đầu giá, bằng cách làm đơn bỏ vào bao thư dán lại, đựng bán những rừng củi tọa lạc tại tỉnh Thudaumot

Cho thiên hạ được hay rằng, mỗi buổi 8 giờ ban mai, Tòa-bộ Thudaumot sẽ thu đơn cho đến ngày mồng 8 tháng giêng Langsa, năm 1934, những đơn xin bằng cách bỏ vào bao thư dán lại, về việc Nhà-nước bán củi củi trong năm 1934, tại tỉnh Thudaumot kể ra sau đây:
 Phong việc đầu giá sẽ lập ra do quan thay mặt cho quan Thống-dốc Nam-kỳ làm chánh Hội-trưởng, Quan thay cho Quan Chánh-sở Kiểm-lâm Nam-kỳ, và Quan thay mặt cho quan Kho-bạc Nam-kỳ, làm thuộc viên.

Thư từ về việc đầu giá sẽ xét coi nội trong ngày ấy lối 8 giờ ban mai.
 Đơn xin đầu giá thì không được dưới một phần trăm của giá định về mỗi Cup. Những số lẻ phần trăm không kể.

Những cup sẽ bán kê ra dưới đây :

KIỂU THỨC	SỐ THUỘC VỊ			ĐẤT THANH PHƯƠNG CỤC	Củi đốn được định chương (thuộc củi)	Số giá bán mỗi (thuộc củi)	Tiền thế chương tạm (tiền)	Tiền thế chương thực thọ (tiền)	CỐT HỘ
	Hạng củi	Lố thư	Cup số						
1	1	1	1	130000, 70ca	10000	0, 10	0 \$ 00	90,00	Hết thấy những cây mà nhà-nước cho phép đốn thì phải trả tiền thuế, định theo lời nghị ban hành lục 0e này
2	1	2	1	20 11 32	1000	0 10	10 00	110 00	
3	1	3	1	24 04 44	2000	0 10	20 00	200 00	
4	1	4	1	20 02 00	2000	0 10	20 00	200 00	
5	4	1	0	42 14 00	1000	0 10	10 00	100 00	
6	4	2	10	12 01 00	1000	0 10	10 00	100 00	
7	40	1	1	20 04 00	1000	0 00	20 00	200 00	
8	40	2	0	20 03 24	1000	0 02	04 00	040 00	
9	40	4	1	24 00 10	1000	0 05	05 00	050 00	
10	40	0	2	22 01 00	1000	0 00	20 00	200 00	
11	110	Unique	2	0 00 22	040	0 07	07 00	100 00	
12	114	1	0	10 01 00	1280	0 00	21 00	210 00	
13	114	1	0	10 02 08	1280	0 00	21 00	210 00	
14	114	2	0	0 00 20	120	0 00	10 00	100 00	
15	114	2	4	10 02 00	1000	0 00	10 00	100 00	
16	114	2	0	0 00 20	120	0 00	10 00	100 00	
17	121	0	4	10 00 10	040	0 00	00 00	00 00	
18	121	0	20	0 02 04	050	0 00	11 00	110 00	
19	120	1	1	14 00 20	100	0 00	12 00	120 00	
20	120	2	1	10 00 20	1000	0 00	10 00	100 00	
21	120	0	1	14 00 10	1000	0 00	21 00	210 00	
22	120	1	1	14 02 00	1000	0 00	20 00	200 00	
23	120	0	1	14 00 00	1000	0 00	10 00	100 00	
24	111	1	18	11 00 00	1000	0 00	10 00	100 00	
25	111	0	18	11 00 02	800	0 00	10 00	100 00	
26	111	0	18	11 00 02	700	0 00	10 00	100 00	
27	111	1	18	12 00 00	1100	0 00	20 00	200 00	
28	111	0	18	11 00 00	050	0 00	10 00	100 00	
29	111	0	18	10 01 00	700	0 00	11 00	110 00	
30	111	0	18	10 00 20	1200	0 00	20 00	200 00	
31	111	0	18	11 00 02	1100	0 00	10 00	100 00	
32	111	0	18	11 00 20	050	0 00	10 00	100 00	
33	111	10	18	12 00 00	050	0 00	10 00	100 00	
34	210	1	1	21 10 00	000	0 00	10 00	100 00	

Người nào muốn đầu giá một Cup hay là nhiều Cup, thì phải làm đơn có dán con niêm gởi cho quan chánh Hội-trưởng phong đầu giá. Đơn ấy phải ghiêm, theo một tờ liệt nhận rằng người ấy đủ sức đầu giá, của quan Tham-biện sở tại của mình chứng cho.

Đơn tiền thế chương tạm đã định theo trong tờ yết-lij này, thì nộp trước ngày đầu giá. Người nào được phép dự vào cuộc đầu giá là khi nộp trước khi khai hội, người ấy trình cả biên lai chứng rằng mình có nộp tiền thế chương tạm ấy rồi.

Mọi chi tiết về điều lệ riêng và những khoản chi phí phải trả về việc khai phá rừng củi đã có biên vào trong cuốn điều lệ trước người đầu giá, do theo nghị định ngày 21 tháng ba Langsa, năm 1930, để tại phòng quản lý Nam-kỳ Sưu-phu, tại Tòa-bộ tỉnh Thudaumot và nơi sở Kiểm-lâm chánh ở Saigon cho những ai muốn coi thì coi.

Mọi cái đơn xin đầu giá bỏ vào bao thư dán lại, thì phải ngoài không được để chi chít, chỉ phải bọc gói, giấy và cho đầu giá, lại, viết thêm cho chắc chắn Cup số mấy hay là khoản số mấy đã định theo trong tờ rao này.

Cái bao thư như thế ấy phải bỏ vào trong một cái bao thư thứ nhì, ngoài bao thư như thế chi để bao gói cho quan chánh Hội-trưởng phong đầu giá, mà thôi.
 Nếu ai muốn đầu nhiều Cup thì phải làm riêng, mỗi Cup một cái đơn.
 Thư dán lại, được phép đem đến đưa cho quan chánh Hội-trưởng phong đầu giá và xin biên lai, hay là gởi tại nhà Đày-Thép, theo cách gởi thư lấy biên lai; những thư ấy phải đến tại phòng việc Tòa-bộ Thudaumot nội ngày mồng 7 tháng giêng Langsa, năm 1934 là trễ hơn hết.

Saigon, ngày 4 tháng 11, Langsa, năm 1933.
 Quan Chánh sở Kiểm-lâm Nam-kỳ
 Ký tên: ROTHÉ

(MODÈLE DE SOUMISSION) Kiểu đơn xin đầu giá
 (Écrit en français sur papier timbré, sous double enveloppe)
 (Viết chữ Langsa. Đơn phải gắn con niêm bỏ vào 2 bao thư như đã nói trên đây)

Je soussigné (nom et prénoms)..... profession..... de nationalité..... en résidence au village de..... Canton de..... Province de.....
 carte d'impôt n°..... m'oblige et m'engage par la présente soumission à exploiter la coupe n°..... série n°..... Réserve n°..... afferente à l'exercice 1934, en me conformant aux clauses du Cahier des Charges joint à l'arrêté du 21 Mars 1930 et aux clauses et conditions particulières de la vente dont je déclare avoir pris connaissance.
 J'offre de payer la somme de..... (en chiffre et en toutes lettres), par stère de bois de feu.
 A..... le.....
 (Signature)

